Oruthi MaganAi
(Thiruppavai Paasuram #25)

Ragam: Behag (29th Melakartha Janyam)

https://www.ragasurabhi.com/carnatic-music/raga/raga--behag.html

ARO:  S G3 M1 P N3 D2 N3 S   ||
AVA:  S N3 D2 P M2 G3 M1 G3 R2 S   ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(https://www.youtube.com/watch?v=9AV01yWq-So)
Lyrics / Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp25.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=ddlhthGemY
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai25-class.mp3

Paasuram (Stanza)
oruththi makanay piRan^thu * Or iravil
oruththi makanay oLithhu vaLara *
thurikkilaanaakith thaan thINGku ninain^tha *
kuruththai pizhai-ppithhu kaNcan vayiRRil *
nerupppenna ninRa netumaaE! * unnai
aruth-thiththu van^thOm paRaI tharuthi *
thiruth-thakka celvumum CEvakumum yaam paati *
varutha-mum thIrn^thu makizhn^thu EIOr empaaavaay.

Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp25.html

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

You were born as the son of one lady; and on one night, you become the son of another lady in hiding. Kamsa was unable to withstand you; you frustrated all his plans to harm you. You made useless his very intents. Like a tall fire you stand, O Lord. We have come begging to you to see if you will give us emancipation. To match goddess Lakshmi's beauty and service, we sing to you. Please rid us of our sorrows and give us joy. With this sentiment, come lets do the paavai nombu penance, o girls!

Sahirsav: oruththi makanay piRan^thu * Or iravil

Meaning:
oruththi makanay piRan^thu * Or iravil
Some lady (as her) son (You were) born (on) one night
oruththi - One lady
makanay - as the son of
piRan^thu * - you were born
Or iravil - on one night

Sahirsav: oruththi makanay oLithhu vaLara *
oruththi makanay oLithhu vaLara *
Some (other) lady (as her) son hiding (You) grew up.
oruththi - one other ladu
makanay - as her son
oLithhu - in hiding
vaLara * - you grew up

Sahirsav: tharikkilaanaakith thaan thINGku ninain^tha *
tharikkilaanaakith thaan thINGku ninain^tha *
(Kansa) unable to withstand You (You) harm (he) thinking of
tharikkilaanaakith - (Kansa) unable to withstand
thaan - You
thINGku - harm
ninain’tha * - thinking of

Sahityam: karuththaip pizhaippiththuk kaNYcan vayiRRil *

karuththaip pizhaippiththuk kaNYcan vayiRRil *
his very intent (you made) useless (by) (in) Kamsa’s belly
karuththaip - his very intent
pizhaippiththuk - you made useless
kaNYcan - Kamsa’s
vayiRRil * - belly

Sahityam: neruppenna ninRa netumaalE! * unnai
neruppenna ninRa netumaalE! * unnai
(like a) fire standing (O) Lord of all . To you
neruppenna - like a fire
ninRa - standing
netumaalE! * - Lord of all
unnai - to you

Sahityam: aruththiththu van^thOm paRai tharuthiyaakil *

aruththiththu van^thOm paRai tharuthiyaakil *
beginning (we have) come emancipation to see if you will give.
aruththiththu - beginning
van^thOm - we have come
paRai - emancipation
tharuthiyaakil * - to see if you will give

Sahityam: thriruththakka celvamum cEvakamum yaam paati *

thriruththakka celvamum cEvakamum yaam paati *
To match Lakshmi’s beauty (and) service we sing
thriruththakka - to match Lakshmi’s
celvamum - beauty
cEvakamum - and service
yaam - we
paati * - sing

Sahityam: varuththamum thIrn*thu makizhn*thu EIOr empaavaay.

varuththamum thIrn*thu makizhn*thu EIOr empaavaay
(our) sorrows (to be) free of (and be) happy Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
varuththamum - our sorrows
thIrn*thu - to be free of
makizhn*thu - to be happy
EI Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)
oruththi makanaayp piRan*thu * Or iravil
oruththi makanaaay oLiththu vaLarath *
tharikkilaanaakith thaan thINGku ninain’tha *
karuththaip pizhaippiththuk kaNYcan vayiRRil *
neruppenna ninRa netumaalE! * unnai
aruththiththu van^thOm paRai tharuthiyaakil *
thriruthhakka celvamum cEvakamum yaam paati *
varuththamum thIrn*thu makizhn*thu EIOr empaavaay.

Sahityam: oruththi makanaaayp piRan*thu * Or iravil

Meaning:
oruththi - One lady
makanaaay - as the son of
piRan*thu * - you were born

O ru thi ma ka - nay - pi Ran thu *
Sahityam: oruiththi makanaya oLithhu vaLarath *
oruiththi - one other ladu
makanaya - as her son
oLithhu - in hiding
vaLarath* - you grew up

Sahityam: thariikkilaanaakiththaan thINGku ninain"tha *
thariikkilaanaakiththaan thINGku ninain"tha *
(Kamsa) unable to withstand You (You) harm (he) thinking of
thariikkilaanaakiththaan thINGku ninain"tha *
(Kamsa) unable to withstand
thaan - You
thINGku - harm
ninain"tha * - thinking of

1 2 3 4 5 6 7 8

dN nr s n - D m d p p pm- g M | G ; ; gmpn dp , - rpgm r ||
O ru thi ma ka - nay- - pi Ran thu*

sS nr s n - D m d p p pm- g M | G ; ; M G rg rs ||
O ru thi ma ka - nay- - pi Ran thu * - - Or I ra-vil-

Sahityam: oruiththi makanaya oLithhu vaLarath *
oruiththi makanaya oLithhu vaLarath *
Some (other) lady (as her) son (You) hiding (You) grew up.
oruiththi - one other ladu
makanaya - as her son
oLithhu - in hiding
vaLarath* - you grew up

1 2 3 4 5 6 7 8

sS n s g- M P P , n D | S ; ; rs nd pm gm pn ||
o ruthi ma kanaay o Li thu - va La - - ra * - -

sS n s g- M P P , n D | S ; ; rs nd pm gm pd ||
o ruthi ma kanaay o Li thu - va La - - ra * - -

nS nr s n - D P pdnd , mp dp , | MG ; ; gm pdnd p-mgr G-rs ||
O ru thi ma ka - nay- - pi Ran thu * - Or - - - I- ra - vil-

sS n s g- M P P , n D | S ; ; mmgrsndp m-gmp ||
o ruthi ma kanaay o Li thu va La - - ra * - -

sS n s g- M P P , n D | S ; ; mmgrsndp m-gmp ||
o ruthi ma kanaay o Li thu va La - - ra * - -

1 2 3 4 5 6 7 8

dN nr s n - D P pdnd , mp dp , | MG ; ; gm pdnd p-mgr G-rs ||
O ru thi ma ka - nay- - pi Ran thu * - Or - - - I- ra - vil-

1 2 3 4 5 6 7 8

sS n s g- M P P , n D | S ; ; mmgrsndp m-gmp ||
o ruthi ma kanaay o Li thu va La - - ra * - -
<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thiruthakka</td>
<td>S</td>
<td>gm</td>
<td>,</td>
<td>gm</td>
<td>tharuthiyaakil *</td>
<td>vg</td>
<td>,</td>
</tr>
<tr>
<td>thiruthakka</td>
<td>S</td>
<td>gm</td>
<td>,</td>
<td>gm</td>
<td>tharuthiyaakil *</td>
<td>v</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>thiruthakka</td>
<td>S</td>
<td>gm</td>
<td>,</td>
<td>gm</td>
<td>tharuthiyaakil *</td>
<td>v</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>thiruthakka</td>
<td>S</td>
<td>gm</td>
<td>,</td>
<td>gm</td>
<td>tharuthiyaakil *</td>
<td>v</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sahityam:** karuththaip pizhaip-piİththuk kaNcan vayiRRil *
karuththaip pizhaip-piİththuk kaNcan vayiRRil *
his very intent (you made) useless (by) (in) Kamsa’s belly
karuththaip - his very intent
pizhaip-piİththuk - you made useless
kaNcan - Kamsa’s
vayiRRil * - belly

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thiruthakka celvumum cEvakumum yaam paati * thiruthakka celvumum cEvakumum yaam paati *</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
To match Lakshmi’s beauty (and) service we sing thiruththakka - to match Lakshmi’s cEvakamum - and service yaam - we paati * - sing

To match Lakshmi’s beauty (and) service we sing thiruththakka - to match Lakshmi’s cEvakamum - and service yaam - we paati * - sing

Sahityam: varuththamum thIrn^thu makizhn^thu ElOr empaavaay.
varuththamum thIrn^thu makizhn^thu ElOr empaavaay
(our) sorrows (to be) free of (and be) happy Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
varuththamum - our sorrows thIrn^thu - to be free of makizhn^thu - to be happy
ElOr empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

1 2 3 4 5 6 7 8
Varu thanum thl-rm thu- ma-kizhn thE- lOr em- paaavaay

1 2 3 4 5 6 7 8
Varu thanum thl-rm thu- ma-kizhn thE- lOr em- paaavaay

nS- nr s n-D m d p p pm- g M | G ; ; ; ; ; ||
O ru thi ma ka – nay- pi Ran thu *